



CAPITOLATO

SERVIZI DI TRADUZIONE PER TURISMO TORINO e PROVINCIA

PREMESSA

Turismo Torino e Provincia svolge attività di promozione, accoglienza e informazione turistica di Torino e della Città Metropolitana.

Il Consorzio ha il compito di provvedere alla promozione del territorio, anche attraverso la distribuzione di materiali di promozione ed accoglienza turistica, grazie ai quali sia possibile presentare e valorizzare il sistema turistico provinciale nei diversi mercati nazionali ed internazionali ritenuti strategici per Torino ed il Piemonte e verso i diversi target: operatori turistici, giornalisti ed utenti finali.

1. OGGETTO

Il presente capitolato disciplina le modalità di esecuzione dei servizi di traduzione, revisione testi e proofreading, per lo più di prodotti editoriali e web ideati e creati da Turismo Torino e Provincia.

I testi su cui lavorare sono di natura informativa, promozionale e turistica. Esempi di testi da tradurre possono essere consultati sul sito del Consorzio all'indirizzo <http://www.turismotorino.org>.

Per servizio di traduzione s'intende la trasposizione di un testo dalla lingua originale a un'altra di destinazione; il servizio consiste nella traduzione e trascrizione di testi prevalentemente dall'italiano alla lingua interessata o viceversa.

Il servizio di revisione consiste nella rilettura e nell'eventuale correzione e/o rielaborazione di testi già tradotti, al fine di assicurare che la traduzione sia la resa migliore del testo originale. La revisione può anche essere richiesta per testi già tradotti che necessitino di interventi migliorativi.

Dovrà essere, altresì effettuata, ove richiesta, la revisione ultima dell'impaginato, prima che il testo venga pubblicato, o eventualmente il servizio di proofreading, cioè la rilettura e la correzione da parte di professionista madrelingua nella lingua di destinazione di un testo già tradotto, senza che questo comporti alcun onere aggiuntivo per il Consorzio.

Le lingue di destinazione sono prevalentemente inglese, francese, tedesco e spagnolo. Il servizio in oggetto può essere altresì richiesto per: portoghese, cinese, russo, giapponese ed arabo.

2. DURATA ED IMPORTO DEL CONTRATTO

Il valore complessivo del servizio in oggetto è di Euro 110.000,00 (centodiecimila/00) IVA esclusa. Il suddetto importo si intende non impegnativo per la stazione appaltante in quanto trattasi di fabbisogni presunti e non prevedibili che sono stati formulati sulla base della spesa storica effettuata nel triennio 2014-2016.

Turismo Torino e Provincia

Uffici e sede legale:

Via Maria Vittoria 19 • 10123 Torino Italy
Tel. +39.011.8185011 • Fax +39.011.883426

P.Iva 07401840017 • Iscr. n° 294369/1997
Registro imprese di Torino • REA n° 890093

contact@turismotorino.org
www.turismotorino.org



Il presente contratto è quindi da intendersi “aperto”; pertanto, mentre il prestatore del servizio deve intendersi vincolato alla propria offerta, la stazione appaltante potrà commissionare nel periodo di durata del contratto i servizi oggetto del presente contratto, mediante ordinativi, da un minimo garantito di € 40.000,00 (quarantamila/00) oltre IVA, fino alla concorrenza dell’importo massimo di Euro 110.000,00 oltre IVA. Ferma restando la suddetta somma minima garantita, per le attività eccedenti tale somma, all’appaltatore verrà riconosciuto il corrispettivo solo per le prestazioni effettivamente eseguite durante la vigenza del contratto, secondo i prezzi offerti in sede di gara e previa presentazione di regolare fattura.

La durata del contratto è di 3 anni decorrenti dalla data di sottoscrizione del presente contratto.

La Stazione Appaltante si riserva fin d'ora la facoltà di procedere all'esecuzione d'urgenza, ove ne ricorrano i presupposti; in tal caso la durata e l'esecuzione dell'appalto decorreranno dal momento in cui l'aggiudicazione definitiva è divenuta efficace.

3. MODALITA' E TERMINI DI ESECUZIONE

Relativamente al servizio di traduzione, comprensivo di traduzioni e revisioni, Turismo Torino e Provincia provvederà alla trasmissione dei testi da tradurre indicando la lingua di destinazione richiesta.

Il formato di consegna previsto è in word, e l’impaginazione dovrà essere effettuata in parallelo sui documenti originali inviati.

Per il servizio di traduzione e di revisione di testi già scritti, dalla data di consegna del materiale, l’aggiudicatario è tenuto alla prestazione del servizio nei termini di seguito indicati:

- Consegna ordinaria

Da 3 a 30 cartelle commerciali entro il termine di 4 (quattro) giorni solari consecutivi dalla data di ricezione del relativo ordine.

In caso di traduzioni di testi particolarmente voluminosi, oltre le 30 cartelle, ovvero di particolare complessità per la loro specificità, potranno essere previsti dei termini di consegna diversi purché espressamente concordati tra Turismo Torino e Provincia e l’Appaltatore.

- Consegna urgente

Fino a 3 cartelle commerciali entro le 24 ore successive alla data di ricezione del relativo ordine.

Oltre le 3 cartelle potranno essere previsti termini di consegna diversi purché concordati tra Turismo Torino e Provincia e l’Appaltatore.

Ai fini che precedono, si specifica che **per cartella commerciale si intende pagina composta da 218 parole.**



Inoltre si segnala che:

- a) in caso di imprecisione o errori contenuti nella traduzione in lingua straniera dei testi, si chiede all'aggiudicatario di provvedere alla rettifica entro la giornata lavorativa successiva;
- b) in caso di ritardo dell'aggiudicatario nel prestare il servizio richiesto, la stazione appaltante non è tenuta a ricevere la prestazione e ad effettuare il relativo pagamento, qualora, per effetto del ritardo, non abbia più interesse a ricevere il servizio, salvo comunque il diritto di applicare le penali previste dal disciplinare.

4. PERSONALE RICHIESTO PER L'ESPLETAMENTO DEL SERVIZIO

All'operatore economico è chiesto di mettere a disposizione di Turismo Torino e Provincia personale altamente qualificato ed, in particolare, una lista di professionisti (uno per ogni lingua indicata al precedente art. 1), designati per l'intera durata del contratto, in possesso dei seguenti requisiti: i) inesistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 80 D.Lgs. 50/2016; ii) iscrizione al Registro delle Imprese nel settore oggetto di gara o indicazione della Partita IVA; iii) possesso di un titolo di studi adeguato (laurea e/o diploma di scuola superiore per interpreti e traduttori) e iv) esperienza di almeno 3 anni in attività di traduzione. Ove l'aggiudicatario si avvalga di personale madrelingua straniera, è richiesta l'ottima conoscenza della lingua italiana parlata e scritta, nonché il possesso di titoli specialistici analoghi a quelli richiesti per i traduttori italiani e l'esperienza di almeno 3 anni in attività di traduzione.

Ai fini che precedono e nell'ottica di poter garantire continuità e coerenza nella prestazione del servizio, il Consorzio richiede obbligatoriamente che i servizi di cui all'oggetto vengano svolti da un unico professionista per ciascuna lingua di destinazione, per l'intera durata del contratto.

In caso di indisponibilità del professionista designato dovrà esserne garantita la sostituzione. In tal caso, il sostituto dovrà essere in possesso dei requisiti sopra indicati, da certificare con trasmissione del Curriculum Vitae del professionista designato, da questi firmato. Tutte le dichiarazioni contenute nel CV dovranno essere documentabili a richiesta del Consorzio, che si riserva di effettuare controlli in qualsiasi momento. Il riscontro di dichiarazioni false costituirà causa di risoluzione del contratto e potrà dare luogo a responsabilità penali da parte del dichiarante.

5. CORRISPETTIVI

Relativamente ai servizi di cui all'oggetto, i corrispettivi saranno quantificati sulla base degli importi indicati nell'offerta economica formulata dal concorrente e conteggiati per parole.

La tariffa posta a base d'asta per la traduzione di testi sarà **comprensiva di traduzione, revisione ultima del testo ed eventuale proofreading con consegna ordinaria**.

Si segnala che:



- per quanto riguarda il servizio di sola **revisione di testi e proofreading**, la tariffa applicata sarà pari al **50%** della tariffa offerta per la traduzione completa;
- in caso di consegna urgente, la tariffa applicata sarà pari al doppio della tariffa offerta per la traduzione/revisione.

I corrispettivi indicati dal concorrente nell'offerta economica sono da intendersi comprensivi di ogni ed eventuale spesa connessa con l'espletamento del servizio (IVA esclusa).

Il pagamento dei corrispettivi dovuti avverrà dietro presentazione di idonea fattura elettronica, previa verifica di regolare ed esatta esecuzione del servizio.

Il conteggio delle parole componenti il testo da tradurre verrà effettuato tramite il sito www.matecat.com. Si specifica che verranno conteggiate unicamente le parole effettive; non saranno conteggiate le parole ripetute nel testo (Standard weighted words).